

# 汉语词语“一切”、“所有”、“全部”、“整个”与印尼文词语“semua”、“seluruh”、“segala”、“segenap”、“sekalian”的词义与语用的对比分析

Stephen Aji Wardana (黄冠冕)

Universitas Universal, Batam

邮箱: law\_breaker@hotmail.co.id

## 摘要

为了找出汉语词语“一切”、“所有”、“全部”、“整个”与印尼文词语“semua”、“seluruh”、“segala”、“segenap”、“sekalian”的异同、语义以及语用，本文使用对比分析假说的方式，提供每个词语的语义和语用，提出例句和病句，最后进行对比分析。研究结果证明了每个词语虽是同样是表示事物的总括，也表示事物的不明确数量，但在强调事物和种类方面就不同；汉语词语与印尼语词语的互换使用规律有两点。一，句子成分的位置必须一致。二，得注意每个词语的语义和使用的限制。在翻译工作的过程中，可以使用翻译手法的灵活性。只要句子的大意没有太大的变化或者还接近原句就没有问题。

**关键词：**对比，分析，近义词，印尼词语，汉语词语

## ABSTRACT

In order to discover the differences in semantic and pragmatic aspects of Chinese words “一切”、“所有”、“全部”、“整个” and Indonesian words “semua”、“seluruh”、“segala”、“segenap”、“sekalian”, this paper uses contrastive analysis hypothesis method. The research conducted by provides each word’s semantic and pragmatic description, giving out sentence samples and wrong sentences containing each words and then compares and analyses each sentences given. The research result shows some results: First, even though each words are both are indicates objects’ sum and also indicating unknown numbers, but there are differences between them such as which objects and what kind(s) of objects receives emphasizes. Second, is the rule of words exchanges: one, the specific role of words which need to be exchanged must be the same; two, the sentence’s context-limit must be in check before exchanges take places. In the translating process, we may considering the flexibility in translating method. As long as

the main idea of the sentence does not undergo too many changes or still close to the original main idea.

**Keyword:** comparison, analyze, close-meaning words, Indonesian words, Chinese words

## — 引言

### 1.1 研究背景

印尼学生学习汉语的时候，为了能快速掌握生词，他们会常常把汉语的词语翻译成印尼文。他们都认为这个方式是最简单，也是最快的方式。可是当他们要理解并使用汉语的近义词时，他们就感到困难。这个问题的原因就在他们已经深深受到母语的影响。就拿本文将研究和分析的“一切”、“所有”、“全部”和“整个”来说，很多印尼学生认为这四个词语都有一样的意思。当他们查看汉语词典时，（如《现代汉语词典》）词典里也把这四个词语解释成同义词。不过，学生继续学下去后才发现，印尼语里也有相似的词语：“semua”、“seluruh”、“segala”、“segenap”、“sekalian”。这时候，他们在分辨每一个词语的用法和词义就更难。下面就是常出现的难题：

1. 在理解“一切”、“所有”、“全部”和“整个”的用法，学生最难理解“全部”、“整个”，“一切”、“所有”与宾语的搭配（……+N）规律和极限。
2. 辨析句义的正误、正误原因以及语境。具体例句如：
  - a. “我把我的一切都交给你”与“我把我的整个都交给你”的正误解释；
  - b. “semua ruang kelas XIIA SMK Tunas Remaja 01 Kota Semarang diisi dengan meja dan kursi yang baru”与“seluruh ruang kelas XIIA SMK Tunas Remaja 01 Kota Semarang diisi dengan meja dan kursi yang baru”这两个句子的语境区别。

以上两个例句中的词语用法、句义区别都会影响着学生掌握近义词。面对这种难题时，老师一时不妨也会很难解释每个词语的词义、语用以及互换规律。

## 1.2 文献综述

至今，国内外的前人研究成果更多的是研究上诉词语中的几个词语。如：王延福（1987）在《“一切”释解》里解说“一切”是用来表示一类人或以类事物的全部数量。另外它有两个特征：一，作为结构形式的凝固型；二，表示意义上的概括性。“全部”、“所有”和“一切”的比较研究（彭小川 严丽明，2006）告诉我们每个词语的详细语义、用法并且互换使用的规律。“全部”“所有”和“一切”的语义考察（彭小川，严丽明，2007）专门讲解三个词语的语义并提出之间的异同。“全部”“所有”和“一切”用法解析（王秋萍,2015）；陈怡静（2015）在她的研究成果：“‘一切’、‘全部’、‘所有’之近义词辨析与教材编写建议”提出了学生吸收并使用“一切”、“所有”、“全部”三者的难处就在教材上没有提供适当的练习。对“所有”“整个”“一切”和“全部”四词的研究成果可见繁多，但对上述的四个汉语词语和印尼文的五个词语特别少。

## 1.3 研究目的和意义

本文研究的目的首先是为了让印尼学生理解本文的研究题目所提出来的词语区别以及用法。其次也将解释每个词语的例句，同时也提出一些病句。提出了例句和病句以后，本文将解释每个句子正误的原因。其三，通过假说分析，本文也找出每个词语的互换规律。藉着本文的研究成果，师生会更理解每一个词语的意思并且用法的异同。本文的研究结果将对学习汉语的印尼学生带来巨大的帮助。

## 1.4 研究方法

为了改善前人研究成果并解决印尼学生学习汉语近义词的难题，本文将使用对比分析假说（Contrastive Analysis）理论来分析汉语四个近义词词语和印尼语五个近义词词语：“整个”、“所有”、“全部”、“一切”、“semua”、“seluruh”、“segala”、“sekalian”与“segenap”。本文的每一个词语的详解将包括：

1. 每一个词语的例句和病句以及对错的解释。
2. 汉语与印尼语词典对每个词语的解。
3. 通过主语和宾语的共同点，分析每个词语的异同
4. 词语的互换使用规律。

## 二 汉语印尼语词语详解

### 2.1 印尼语词语

在《印尼语大词典<sup>1</sup>》，“*semua*”、“*seluruh*”、“*segala*”、“*segenap*”、“*sekalian*”五个（印尼语）词语根本没有写出详解来，甚至把其它词语做成解释。这种情况使学者会认为本文被研究的印尼文词语都是同义词，而不是近义词。请查看下列《印尼语大词典<sup>2</sup>》里面对“*segala*”一词的解释：*Segala: num*

- a) 1 *sekalian* (tidak ada kecualinya); *semua*;
- b) 2 *seluruh*; *segenap*: -- isi dunia;
- c) 3 *sama sekali*;
- d) 4 *kl para* (untuk menyatakan banyak): *hikayat -- rasul*;
- e) ***Segala-galanya*** *adv* semuanya (sama sekali), tidak ada kecualinya; *dl segala hal*<sup>3</sup>.

由此可见，《印尼语大词典》对“*segala*”一词与“*sekalian*”、“*seluruh*”、“*segenap*”的解释可使汉语初学者认为它们都是同义词。根据 Malik，“*semua*”、“*seluruh*”、“*segala*”、“*segenap*”、“*sekalian*”都是包括在 *Bilangan Tak Takrif*。意思是所谓的数词表示该事物没有明确的数量<sup>4</sup>。另外，由于“*semua*”、“*seluruh*”、“*segala*”、“*segenap*”、“*sekalian*”都是修饰宾语，也描写名词的状态（数量状态），<sup>5</sup>因此上述五个印尼语词语也属于形容词的词类。除此之外，也没有更详细的解释。查找该词语的学生自然会认为它们都是一样的意思。因此，笔者需从语用方面来分析、讲解并提出例句以便获得相关信息。以下的印尼文词语限定为单词，除了“*segenap*”以外，其它印尼语词语都没有增加任何印尼语里的词缀如：*se-*、*di-*、*me-*、*ber-*、*ke-*、*pe-*、*ter-*、*-kan*、*-I*、*-an*、*-kah*、*-tah*、*-pun*等。

<sup>1</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Indonesia, edisi xvi tahun 2008.

<sup>2</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Indonesia, edisi xvi tahun 2008.

<sup>3</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Indonesia, edisi xvi tahun 2008. Hal. 1282

<sup>4</sup> <http://mengakujenius.com/contoh-kata-numeralia-bilangan-dan-lengkap/>

<sup>5</sup> <https://baike.baidu.com/item/%E5%BD%A2%E5%AE%B9%E8%AF%8D>

### 2.1.1 印尼文词语 “Semua”

根据《印尼语大词典》“semua”是属于数词（numeralia）的词性<sup>6</sup>。它具有修饰宾语或者主语的作用。如：Semua warga、 semua perabot、 semua kebutuhan、 semua biaya 等。“semua warga”指的是在“warga”（居民）范围里的所有人。“warga”以外的范围都不能算进去；“semua perabot”指的是凡是“perabot”（家具）都包括在内，不属于家具的就不能包括在内。

一般来说，“semua”常与其它词语合用的，单独使用的例句极少。此外，单独使用的时候通常是回答某种问题。请看下列对话：

Ibu（妈妈）：kamu mau beli baju yang mana? Yang putih atau yang hijau?

（你要买哪一件衣服？白的还是绿的？）

Kakak（哥哥）：semua（全部）

在以上对话里，哥哥只需要用“semua”一词来表示他都要妈妈提出的两个选择。而哥哥没有选出其中之一，直接说：“全部”表示都要妈妈给的选择。以上的对话就是印尼语词语“semua”的单用的特点。其它印尼语词语不存在同样的特点。

“Semua”的词义就是一个总体里或者一个范围里的每一件事物（数量很多）都包括在内。请看下列例句：

（1）Semua warga kota diungsikan. = 每个市民都撤离灾难。

（2）Semua warga negara wajib menjunjung tinggi undang-undang dan hukum yang berlaku = 每个国民必须遵守条例和法律。

（3）Mohon keluarkan semua yang ada didalam tas Anda ini. =请把您包里所有的东西都掏出来 / 拿出来。

<sup>6</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Indonesia, edisi xvi tahun 2008. Hal. 1307

这三个例句都说明该中心宾语（市民、国民和包里的东西）都在一定的范围内：“市民”指的是该城市的居民，“国民”指的是一个国家的居民，“东西”指的是该包里的东西。另外，虽然句子里没有明确说明出来，我们可以肯定它们的数量不少。

### 2.1.2 印尼语词语 “Seluruh”

与“Semua”相比，“seluruh”也有许多共同点。“semua”也是属于数词（numeralia）词类，在句子里常处于名词前面。如下列例子：seluruh pertimbangan、seluruh lagu、seluruh botol、seluruh isi laci 等等。不过“seluruh”这个词语应该与宾语搭配使用，不能单用。“seluruh”与“semua”另外的异处就在于强调的重点。“seluruh”强调着同类集体事物。请查看下列例句：

(4) Semua rumah sakit memakai peralatan baru.

(5) seluruh rumah sakit memakai peralatan baru.

第（4）和第（5）两个句子的句义相同，但有一个地方使两个句子有差别。第（4）个句子强调每一所医院都使用着新机械。另外，第（4）个句子说明医院的数量不只一所。第（5）个句子强调这一所医院里的机械都是新的。与以上两个句子异处的解释，下列例句也有同样的共同点：

(6) Semua gedung pabrik dipasang peralatan keamanan terancang.

(7) Seluruh gedung pabrik dipasang peralatan keamanan terancang.

第（6）个句子强调着工厂大楼不只是一所，而第（7）个例句说明安装着最先进的安全设备的是一所工厂大楼。

### 2.1.3 印尼文词语 “segala”

据《印尼语大词典》里的说明，“segala”属于数词（numeralia）<sup>7</sup>。与“semua”词语相同，“segala”不能单独使用。“segala”后面应该与宾语搭配使用。“segala”

<sup>7</sup>Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Indonesia, edisi xvi tahun 2008. Hal. 1282

表示强调每一个事项的种类。因此，“segala”用于指出各种各类的事物或者句子的主宾语不只一种。请查看下列例句：

(8) Kita wajib mentaati segala peraturan yang berlaku disini=我们必须遵守这里的一切法规。

(9) Pak Amir berusaha untuk melunasi segala hutangnya demi anak-anaknya=为了孩子们，Amir 先生尽心尽力地还清他的一切欠债。

(10) Asalkan bersamamu, segala aral rintangan dapat kulalui=只要和你在一起，一切艰苦我都能克服。

(11) Tenggelam dalam amarah, segala makian pun ditembakkan dari mulutnya=被愤怒炎淹没了以后，一切骂话都从嘴里喷出来了。

以上三个例句的“segala+N”都表示：各种各类的（并且数量也多）法规、欠债和骂话。

在一定的情况下“segala”和“semua”可互换使用。可在句义上，两个句子有所不同。请看下列句子：

(12) Kita wajib mentaati semua peraturan yang berlaku disini。=我们必须遵守这里所有的法规。

(13) Pak Amir berusaha untuk melunasi semua hutangnya demi anak-anaknya。=为了孩子们，Amir 先生尽心尽力地还清他所有的欠债。

(14) Asalkan bersamamu, semua aral rintangan dapat kulalui。=只要和你在一起，所有（的）艰苦我都能克服。

(15) Tenggelam dalam amarah, semua makian pun ditembakkan dari mulutnya。=被愤怒炎淹没了以后，所有的骂话都从嘴里就喷出来了。

这些例句语义上的例句显然只把“segala”换成“semua”。第（12）、第（13）、第（14）与（15）例句强调的差别就存在于数量与类型。“segala”的例句都强调句子里有各种各样的类型，而“semua”例句强调数量比较多。

### 2.1.4 印尼文词语 “segenap”

依据《印尼语大词典》对“genap”的词根说明如下：

Genap:

1. Penuh 满; utuh(tidak kurang)完整不缺;sudah tidak kurang lagi 再也不缺了; lengkap 齐全: kemerdekaan kita telah – 32 tahun;
2. Tidak ganjil atau gasal (habis dibagi dua untuk bilangan)是单数，不是双数: enam itu bilangan --;
3. Cocok; pantas 适合:umurnya sudah – benar untuk dikhitankan; masuk tak – keluar tak ganjil,pb orang yang tidak berharga dalam masyarakat; -- bulan(nya) sudah sampai waktunya lahir (tt anak di kandungan<sup>8</sup>).

《印尼语大词典》对“genap”提出了详解。不过对“segenap”一词，只提出下列简短的解释：**Segenap** *num* (数词); seluruh; semua(nya): ~ pegawai akan hadir。我们从“segenap”的词根“genap”来看，“segenap”具有完整、齐全之意。此外，“segenap”语义与“semua”相似，但更强调着完整性，因此它接近“seluruh”。但它与“seluruh”不同之处的是这“segenap”一词平常与表示人的词语搭配的。请看下列句子：

(16) Segenap warga Negara Indonesia menjunjung tinggi bahasa persatuan Bahasa Indonesia。= 每个印尼国民高举印度尼西亚的官方语言。

(17) Dengan hati yang gundah gulana dan penuh kesedihan, diserahkannya surat-surat yang berisi segenap harta keluarganya。= (他)以忧虑与悲伤的心把家产的证明书都交过去。

(18) Segenap siswa sekolah dasar di kota A serentak melakukan senam bersama di alun-alun kota。= A市所有的小学生

另外，请查看下列带有“segenap”的病句：

<sup>8</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Indonesia, edisi xvi tahun 2008. Hal. 462



(19) segenap barang bawaan Pak Sutrisno sudah ditata rapi di kamar hotelnya.

(20) kita semua akan berjuang melindungi segenap flora dan fauna didunia dari kepunahan.

(21) segenap body mobilnya terkena tumpahan cairan limbah yang menetes dari lantai atas.

第(17)例句适合使用“seluruh”、“semua”或者“segala”。使用“seluruh”时，句义就强调着同类集体的。在这句子里，所谓的同类就是“flora”（植物）和“fauna”（动物）。使用“semua”时，句义强调的重点就变成数量很多。第(18)个句子最好使用“seluruh”因为这个句子的重点宾语是是整个汽车的 body（车身）。另外，所谓的车身也只有一个，句义里并没有提示两个或以上的车身存在。第(19)个句子可以使用两种词语：“semua”和“seluruh”。使用“semua”时，强调着 Sutrisno 先生的行李多，使用“segala”和“seluruh”时强调着 Sutrisno 先生行李的种类，也强调着他行李的数量不只是一种。

### 2.1.5 印尼文词语 “sekalian”

须知“Sekalian”这个词语不是“kali”附上“se-”与“-an”的词缀。“sekalian”与上述词语一样也是个数词<sup>9</sup>，并且不能单独使用。必和实物名词或者人能做的动词。它表示某些人同时进行的动作或者活动。这一词只能用在人身上有关的活动或动作。“Sekalian”经常与“semua”互换使用，但由于“sekalian”只能用在人身上有关的活动或者动作，“semua”不一定能换成“sekalian”。请看下列病句：

(20) sekalian mobil baru itu akan di pajang di showroom besok。

(21) sekalian ruangan rumah tua ini akan di cat besok。

(22) sekalian tiket sudah dibeli Ayah。

<sup>9</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Indonesia, edisi xvi tahun 2008. Hal. 1285

(23) karena memang sudah tua, sekarang sekalian komputer dirumah mudah sekali bermasalah。

以上四个句子因为已经违反了“sekalian”的基本用法，我们要怎么改也改不了。下列例句是“sekalian”的正确用法，并且有些句子也可以把“sekalian”换成“semua”。

(24) sekalian mahasiswa Universitas Universal Batam berkumpul di aula kampus。

(25) kenapa hanya mengerjakan satu saja? Kenapa tidak sekalian mengerjakan hal lain?

(26) mereka sekalian berkumpul bersama di gerai penjualan motor sport Kawasaki。

(27) sekalian pimpinan yayasan dan organisasi Tionghoa di Pulau Batam turut berkumpul menghadiri perkumpulan raya di Gedung DPRD kota Batam。

由于“sekalian”前后是个与人进行的活动或者动作，因此第(24)、(26)与(27)个句子的“sekalian”词语都可以换成“semua”。第(25)个句子的“sekalian”不能换成“semua”的原因就在于句子里没有指出某个人，而是运行的动作或者活动不止一个。第(25)个句子的中文翻译就是：“为什么只做一件事？为什么也没有做其它的事情？”

## 2.2 汉语词语

### 2.2.1 汉语词语“所有”

关于“所有”一词的解释，每个汉语工具书都有不一样的详解。它属于几个词类：动词、名词、形容词和代词。请过目下列对“所有”的解释。

在《现代汉语词典》、《现代汉语八百词》与《现代汉语常用词用法词典》里有同样并且简单的说明：“所有”（动）领有。（名）领有的东西。（形）一切，全部<sup>10</sup>。在《词类辨难》里说明：“所有”（代）统指事物的数量，作定语，相当于数量结构。

只有在《1700 对近义词语用法对比》<sup>11</sup>及《新华同义词词典》<sup>12</sup>里我们才能找到更完整一些的说明：“所有”（形）。词意为：全部包括的，没有例外的。指一定范围内所领有的、所存在的一切，如指一定时间或者空间里的一切或某人（某些人）的一切。可以形容各种事物（不管它可不可以分类）；（动）占有、领属财物或者东西。《对近义词语用法对比》对“所有”的详解为：是动词和形容词，可以作谓语合状语（990页）；“所有”的前边一般又表示限定范围的词语，作定语修饰名词时可以带“的”，也可以不带（1112页）。

从以上几本工具书对“所有”一词的解释，我们可以看出“所有”强调着事物——包括抽象的和具体的——的数量很多。从意义上我们也可以证明“所有”与“semua”是完全相同的。请看下列例句：

【1】她把所有的辣椒都卖出去了。（徐桂梅《发展汉语 初级综合 II》P26）

【2】土地、山川都归全民所有。（“所有”作为动词）

【3】此书版权归本出版社所有。（“所有”作为动词）

【4】家里所有的东西和家具真的是你一个人整理的吗？

【5】要背的词语实在太多了！这所有的词语真的一定要背吗？

【6】人们不时地提出各种各样的问题，女孩儿耐心的回答着所有人的问题。

（徐桂梅《发展汉语（第二版）初级综合 II》北京语言大学出版社，2015年12月，196页）

<sup>10</sup> 中国社会科学院语言研究所词典编辑室《现代汉语词典》（第五版）2005，第1598页，第1311页  
郭士熙《现代汉语常用词用法词典》2002，第1008页，第826页

<sup>11</sup> 杨寄洲，贾永芳《1700 近义词语用法对比》2012年6月第五次印刷，北京语言大学出版社，990页，1112页

<sup>12</sup> 张志毅，张庆云《新华同义词词典》（中型本），2005年，第602-603页

从第【1】、【4】、【5】和【6】的例句我们可以看到“所有”修饰的事物数量。第【1】例句明明指出卖辣椒的数量不可能只有一两斤，更不可能只有一两根。第【4】例句里的“家里的东西和家具”也是不只是一两样东西。这里的東西都是具体事物。另外“东西和家具”都是可分类的事物。第【5】例句里的语境科告诉我们那位学生必须背起的词语的数量总和根本不少。第【6】例句是《听电影》课文里的一个句子。强调着“看”电影都是盲人，而且那些盲人的人数多。

### 2.2.2 汉语词语“一切”

根据一些工具书的说明，“一切”属于一些词性：代词、副词、形容词和名词。不同词性意味着不同用法与在句子里的位置<sup>13</sup>。吕叔湘（1999,522）解释“一切”的特殊性。它是用来修饰名词（一切+NP），不过适用范围没有“所有”和“全部”那么广阔。“一切”注重对事物种类的总括，也必须修饰着可分类的事物。因为“一切”也有代词的作用，因此“一切”作为宾语可以单独使用。但是前句必须先说明语境——明确谈论什么事物。为了更明确地解释“一切”的用法，请查看下列例句。

【7】这一切虽然观众们都看不见，但是，他们闻到了花香，也听到了姑娘轻轻的脚步声。（徐桂梅《发展汉语（第二版）初级综合 II》北京语言大学出版社，2015年12月，196页）

【8】他穿着10年前我送给他的西装对我说：“现在的我有家、有工作，而这一切都是因为你。”

【9】哪怕只是一场J2联赛，日本足协也想尽一切办法来包装：赛前安排美女歌手唱主队队歌、美女拉拉队进行街舞表演等等。（赵宇《日本足球你学不会》）

【10】这一切一直都没有改变，直到我19岁时，在大学一二年级之间的假期，我去了法国的阿维尼翁学习法语。（Dorothy Fortenberry《我的单车人生》）

【11】送走最后一名记者，他马上和同学们在空地上踢起了毽子，仿佛刚才的一切都没有发生过。（李芳《刘若曦：给自己一份不一样的“成人礼”》）

<sup>13</sup> 林玮玮《“一切”和“所有”的比较研究》2012，12页

至于语用，崔显军（2007）也说明“一切”具有较大的主观性。以上5个例句里都突出着“一切”的主观性。第【7】例句是《听电影》里的一句话，讲解着30位盲人在电影院里“看”电影。由于眼睛无法观看电影院里的所有事物，他们只能依靠着嗅觉与听觉来观察周围环境。对他们来说电影院里的花儿发出着香味，也听到了女讲解员的脚步声。对别人来说，他们不一定能闻到花香，也不一定能像那些盲人听到女讲解员的脚步声。第【8】例句里所说的“我”因为受到“他”的帮助，就能得到家和工作。在“我”看来，功劳最大的是“他”，对别人的看法可能没有对“他”那么重。第【9】例句里的“一切办法”也具有较重的主观性。对日本球队而言，他们已想尽葛总办法夺得胜利。第【10】例句的“一切”是用来说明“我”各个方面的情况、日常生活、生活习惯等等。这里可以“一切”来代表以上所有的事情。与第【10】相比，第【11】例句的“一切”所代表的事情没有第【10】例句广泛。第【10】例句说明“我”从小到19岁的生活的所有情况，而第【11】例句里的“一切”只代表着刚刚发生的事情。虽说第【11】例句的时间长度没有底【10】例句那么长，但是这里的“一切”的作用仍然是一样——总括各种或者很多事物。

### 2.2.3 汉语词语“整个”

“整个+N”是指N里的范围内所有包含的固定事物。《1700近义词语用法对比》把它解释为：“整个”（形）表示完整的一个。与“整个”搭配的N没有像“一切”受到限制。与“一切”搭配的N应该是不能再分类的事物，而“整个”没有收到这个限制。请看下列例句：

【12】整个学校都忙着打扫卫生。

【13】由于2018年亚运会将在雅加达举行的，因此整个雅加达都特别兴奋。

【14】他整个人都不错，性格善良、乐于助人、工作细心，难怪人人都喜欢他。

【15】然而，最近一些日子，整个森林却突然轰隆隆响个不停，像是大地要裂开了似的。（茨威格《第三只鸽子的传奇》）

【16】比尔正好碰上的是整个世界对电脑软件的需求，而需要是发明之母，也是发财之母。（钱定平《比尔·盖茨定律》）

以上的例句都没有明确指出 N 里的事物，但读者可以从语境上和句以上理解。第【12】例句里肯定指出学校里有关的人们。学校大楼、教学设备等东西绝对无法参与打扫卫生的活动。第【13】例句里能够兴奋迎接亚运会的肯定是雅加达市民。第【14】例句里的“整个人”意味着那个人里的性格与特征。善良、乐于助人、工作细心都是“他”本身的优点。与其他人无关。第【15】例句里的“整个森林”是指森林里的所有东西——包括动物、树木以及土地——都发出轰隆隆之声响。第【16】例句虽然没有大大突出着主观性的内涵，但强调着“这个世界对电脑软件的需求”部分。这一句话里的“软件”没有明确说明什么样的软件。因此，使用“整个”一词也是恰当的用法。

#### 2.2.4 汉语词语“全部”

“全部”的词义与“整个”相近。按照《1700 近义词语用法对比》，它也表示多个的综合。根据彭小川与严丽明（2007），“全部”强调事物的整体性，也就是把总括对象作为一个整体来看待。所谓的整体性包含着两种状况：一，事物不能再分类、分割或者量化。二，虽说句子里的事物由几个部分或者几种组成的，但是各个部分之间的关系非常密切。对读者来讲，就是一个整体，或事物本身是相关的个体。不过，我们得注意“全部”的用法。它在句子里通常是“全部+NP”、“N+全部+V”或者用“全部”指代的事物都被当作一个整体看待。请看下列例句：

【17】他一次只能搬两块（砖），整整搬了两个多小时，终于把那堆砖全部搬到屋子后面去了<sup>14</sup>。

【18】我上小学后，妈妈为了培养我弹钢琴，拿出家里的全部积蓄给我买了一架名牌钢琴，并请最好的钢琴老师给我辅导<sup>15</sup>。

【19】那天，妈妈冲回家，把我面前的卷子全部撕碎<sup>16</sup>。

【20】他不惜动员蜀国的全部兵力去讨伐吴国，这一灾难性的决策导致蜀国的精锐部队全军覆没<sup>17</sup>。

<sup>14</sup>（徐桂梅《发展汉语（第二版）初级综合 II》北京语言大学出版社，2015年12月，221页）

<sup>15</sup>周杰伦《妈妈给我一个梦》，读者校园版2014年第五期

<sup>16</sup>龙信《值得冒险的青春》，同上

<sup>17</sup>子曰《老外如此读三国人物》，同上

句以上的几个例句，一对砖石、积蓄、卷子和兵力都是以整体来看待的。虽说那堆砖石里有些沙子、石碎儿等成分，但我们还是指定他们都是一堆砖石。所谓的积蓄可能是个现金、外币、金银宝石或者是证书。也有可能是几种混在一起。不过，都算是积蓄。第【19】句子里的卷子有可能是几门课的考试或者测验的卷子，或许是一门课的卷子都没有说清楚。不过，虽然科目是不一样，它们仍是属于卷子来看待的。最后，一般来说中国古代的兵力由三军合成的。但他们还算是一个军队的整体。

### 三 研究与分析

#### 3.1 关于九者在句子中的句子成分与互换规律

词语	词性			充当句子成分
全部	名词			状语 定语 主语 宾语
所有	名词	动词	形容词	谓语 定语 主语 宾语
一切	指示代词			定语 主语 宾语
整个	形容词			定语
semua	数词			定语 主语
Seluruh	数词			定语 主语
Segala	数词			定语 主语
segenap	数词			定语 主语
sekalian	数词			定语 主语

根据印尼语语法，以上的五个印尼语词语都属于 *Kata bilangan tak takrif*(无定义数词)的词性。意思是说明一群事物的大概（没有明确多少）数量。由于印尼语词语的特殊性，一个词语只能属于一个词性。它需要附上词缀才能变成其它词性。但即使以上的五个印尼语词语的词性与四个汉语词语的词性不同，他们都是属于定语。至于互换使用的规律，以上的四个汉语词语比五个印尼语词语更容易互换使用。

根据王秋萍女士的研究成果<sup>18</sup>，只要（以上的四个汉语词语）句子成分是一样，就可以互换使用。宾语的成分只能跟宾语的成分互换，主语的只能跟主语的互换。而印尼语词语必须考虑到每个词语强调的重点以及语用。如，“*sekalian*”只能在人活着人做的动作使用。因此就不能把“*sekalian*”换到不符合这个条件的句子。

### 3.2 词义与词语搭配方面

“*Semua*”强调的是在一个总体里或者一个范围里的每一件事物（数量很多）都包括在内，并且“*semua*”可以单独使用。“*seluruh*”强调着同类集体事物。“*segala*”与“*semua*”比较相似，都表示事物的每一个种类，但不能像“*semua*”能单独使用。“*segala*”必须与其词语合用。“*segenap*”强调着一个事物的群体性。“*sekalian*”与“*semua*”具有相似的意思。不过，“*sekalian*”只能在人活着人的动作上使用的。本文分析的四个汉语词语都是表示总括的词义。但它们强调的内容或者重点各个却不一样。“一切”能够修饰的名词范围比其它三个词语少一些。“一切”的词语搭配的条件是“只能修饰可分类的事物，不能修饰不可分类的事物”（吕叔湘，1999:252）。“一切”注重对事物种类的总括。“所有”强调的重点就是事物的数量总和。“全部”是指一个事物群体里的每一个部分或者个体之间具有紧密的关系。“全部”与“所有”的区别就在于“所有”根本不要求事物范围内的个体具有紧密关系。“整个”是指一个事物的范围里所有包含的固定事物。

### 3.3 语用对比

四个汉语词语与五个印尼语词语在词性方面显然不同。一个汉语词语可以有几个词性，就如：以上的“所有”有名词、动词和形容词三个词性，而印尼语词语只有一个。印尼语词语需要先附上前缀、后缀或者插缀才能改变它的词性。如：*makan* 是个动词，为了能把它该变成名词我们需要附上 *ma-an* 的前后缀。再如：“*timur*”是个名词，也是个方位标志。加上“*ke-an*”的前后缀，它就变成一个形容词。由于以上的差异，根据词性来对比印尼语词语与汉语词语不太合适。

<sup>18</sup> 王秋萍 《“全部”“所有”和“一切”用法解析》



至于互换规律之事，四个汉语词语必须是个同样的句子成分才能进行互换。作为谓语的“所有”不能与作宾语的“一切”互换。另外，也得考虑 N 的总括的事物范围合不合适进行互换。如：“整个学校的工作人员”可以改成“全部学校的工作人员”或者“学校的全部工作人员”。但改成“一切学校的工作人员”不太合适。五个印尼语词语也不例外。但由于词性特别有限，我们可以不考虑句子成分的位置。只需要考虑语义方面合不合适。如：“*mereka sekalian pergi bersama ke pasar malam*”可以改成“*mereka semua pergi bersama ke pasar malam*”。但不能改成“*mereka segala pergi bersama ke pasar malam*”或“*mereka seluruh pergi bersama ke pasar malam*”。

### 3.4 句子翻译

根据翻译的灵活性原理并按照语境，一个句子可以翻译成两三种异语句子。请看下列例句：

1. *Semua anak pergi bersama ke bioskop.* 此句可以翻译成：
  - a. 所有的孩子都（一起）去电影院。
  - b. 全部的孩子都（一起）去电影院。
2. *Seluruh gedung museum mendapatkan perlakuan yang khusus dari pemerintah untuk dilakukan restorasi.* 此举可以翻译成
  - a. 整个博物馆大楼都获得政府的特殊关注来进行修复。
3. *Semua hal ini dilakukan hanya untuk kemajuan yayasan kita.* 此句可以翻译成：
  - a. 这一切都是为了我们的基金会的发展。
  - b. 我们所做的一切都是为了我们的基金会的发展。
  - c. 全部都是为了我们的基金会的发展。
4. 他们是一切坏事的根源。此句可以翻译成：
  - a. *Mereka adalah sumber dari segala masalah.*
  - b. *Mereka adalah sumber dari semua masalah.*
5. 地震发生后，瞬间，泗水市的公路、铁路交通全部中断。此句可以翻译成：

- a. Setelah terjadi gempa bumi, dalam sekejap seluruh sistem transportasi jalan raya, kereta bawah tanah kota Surabaya putus.
  - b. Setelah terjadi gempa bumi, dalam sekejap semua sistem transportasi jalan raya, kereta bawah tanah kota Surabaya putus.
  - c. Setelah terjadi gempa bumi, dalam sekejap segenap sistem transportasi jalan raya, kereta bawah tanah kota Surabaya putus.
6. 只要你愿意，整个世界都可以送给你。此句可以翻译成:
- a. Asalkan kamu bersedia, seluruh duniapun kuberikan padamu.
7. 老师提出这个问题后，几乎所有的学生都会回答不出来。
- a. Begitu guru menanyakan pertanyaan ini, hampir semua murid tidak bisa menjawabnya.
  - b. Begitu guru menanyakan pertanyaan ini, hampir seluruh murid tidak bisa menjawabnya.

以上的几个例句已按照每个词语的语义，也没有改变目的句子的大体意义。但如果偏离语义，勉强使用其他词语，句义也就变成病句。只要掌握每个词语的语义，翻译员可以更顺利地翻译句子。

## 四 结论

从以上的对比结果，我们可以看出五个印尼语词语与四个汉语词语的异同。在语义方面，它们都表示总括，并且说明事物的不明确数量。五个印尼语词语受到印尼语语法的特殊归类。若四个汉语词语我们可以看到它们有的属于几个词性，但一个都不是数词。而四个印尼语词语都是属于数词的词性。没有一个能像四个汉语词语有几个词性，或者属于同样的词性。因此，我们无法按照词性为两个语言的词语进行对比。只能按照句子成分的规律（主谓宾）进行对比。在句子里，大部分都能修饰名词。并都能作为主语和宾语。只有“整个”和“一切”难以负荷这两个功能。关于四个汉语词语的互换使用规律，只要符合句子成分的规律，都能替换使用。但为了避免并举的出现，我们也得注意每个语义方面的限制，特别是跟可分类或者不可分类的事物的词语搭配。

## 参考文献

### 1. 参考资料书目

- [1] Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Indonesia, edisi xvi tahun 2008.
- [2] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》(第五版), 2005。
- [3] 郭士熙, 《现代汉语常用词用法词典》, 2002。
- [4] 杨寄洲, 贾永芳 《1700 近义词语用法对比》第五次印刷, 北京语言大学出版社, 2012 年 6 月。
- [5] 张志毅, 张庆云, 《新华同义词词典》(中型本), 2005 年。

### 2. 期刊参考资料目录

- [1] 毛远帆, 《‘一律’和‘全部’的比较及其对外汉语教学策略》, 南京师范大学汉语国际教育硕士学位论文, 2014。
- [2] 曹秀玲, 《现代汉语量限研究》, 延吉: 延边大学出版社, 2005。
- [3] 彭小川, 严丽明, 《‘全部’‘所有’和‘一切’的语义考察》, 世界汉语教学 2007 年第 4 期(总第 82 期)
- [4] 王延福, 《‘一切’释解》, 江苏大学学报(高教研究班), 1987 年 4 月, P36
- [5] 王秋萍, 《‘全部’‘所有’和‘一切’用法解析》, 沈阳师范大学学报(社会科学版), 2015 年第 4 期, 第 39 卷(总第 190 期)
- [6] 徐松列, 《‘任何’与‘所有’》, 《杭州大学学报》1989 年, 第 4 期。
- [7] 严丽明, 《‘全部’‘所有’和一切的比较研究》, 暨南大学硕士学位论文, 2006 年。
- [8] 黄丽蓄, 《汉语范围副词‘全部’和印尼语对应词‘seluruh’、‘semua’和“segenap”的对比及偏误分析》, 福建师范大学, 2016 年。
- [9] 陈羽琳, 《汉语范围副词‘都’与印尼语‘semua’、‘seluruh’与‘-pun’对比分析》, 福建师范大学, 2016 年。
- [10] 林玮玮, 《‘一切’和‘所有’的比较研究》, 山东师范大学, 2012 年

### 3. 网络与电子版参考资料

- [1] <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sekalian>
- [2] [http://pelitaku.sabda.org/perbedaan\\_makna\\_kata\\_semua\\_seluruh\\_segala\\_sekalian\\_dan\\_segenap](http://pelitaku.sabda.org/perbedaan_makna_kata_semua_seluruh_segala_sekalian_dan_segenap)
- [3] <https://kbplpengkajian.wordpress.com/tag/as-rakhmad-idris/>
- [4] <https://cabloggg.blogspot.co.id/2015/10/tak-semua-seluruh-bisa-diganti-semua.html>
- [5] <https://www.italki.com/question/171658> (一切, 所有和全部有什么区别?)
- [6] <https://dokumen.tips/documents/bindonesia-55949344ed2a8.html>
- [7] <https://belajarbahasa.id/artikel/dokumen/469-perbedaan-penggunaan-seluruh-semua-dan-segala-dalam-bahasa-indonesia-2018-02-01-21-48>
- [8] <https://belajarkatablog.wordpress.com/2016/02/15/metode-analisis-kontrastif/>
- [9] [http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/petunjuk\\_praktis/626](http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/petunjuk_praktis/626)

## **Biografi** (作者简介)

Name : Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL (黄冠冕)

Country : Indonesia (印尼)

University : Universitas Universal (世界大学)

Hp : +62895376531119

Email : law\_breaker@hotmail.co.id